



Terminology Projects Module

AsLing conference 2022

Luxembourg, 25 November 2022

Suzanne Boraston *(Council of the European Union)*

John Kirby *(European Commission)*

Corina Ionescu *(Translation Centre for the Bodies of the European Union)*



IATE: the EU's multilingual terminology database

Search criteria

Search term:

Source language:

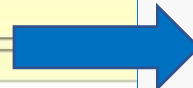
Target languages: bg cs da de el en es et fi fr ga it la lt lv mt nl pl pt ro sk sl

** This symbol indicates a mandatory field*

Optional criteria

Choose the domain associated with your query:

Type of search: Term Abbreviation All



iate European Union terminology

en

Last queries Standard view Interpreters' view

Search

*** Source language ▲**

bg	cs	da	de	el	en	es	et	fi
fr	ga	hr	hu	it	lt	lv	mt	nl
pl	pt	ro	sk	sl	sv	la	mul	

*** Target language ▲**

bg	cs	da	de	el	en	es	et	fi
fr	ga	hr	hu	it	lt	lv	mt	nl
pl	pt	ro	sk	sl	sv	la	mul	★

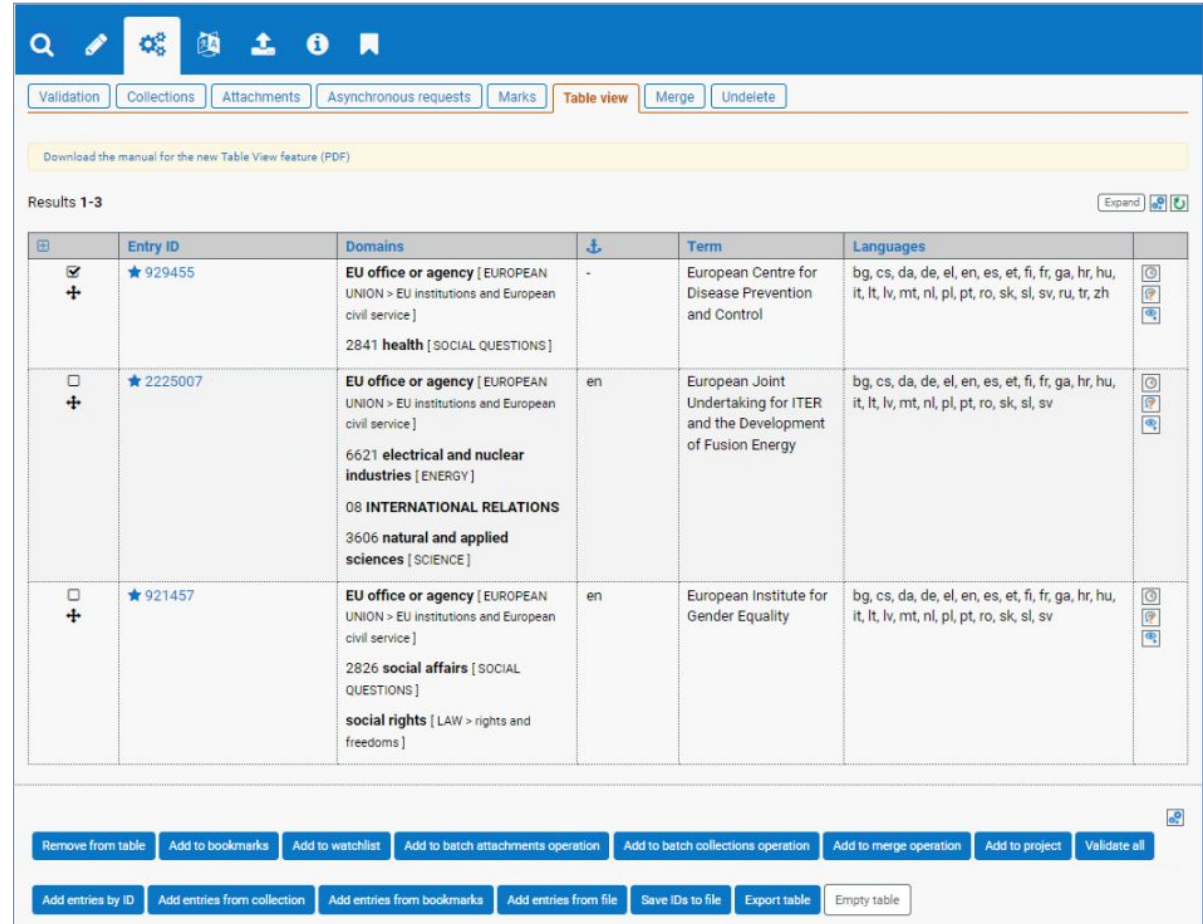


IATE: key figures

- c. 900 000 entries
- c. 8 million terms
- 92 % validated terms
- 18 % of entries > 10 langs
- 6 000 daily operations
- 124 000 daily queries
- public users from over 200 countries and territories

IATE: key developments

- term extraction module
- automated duplicate detection
- bookmarks and watch mechanism
- interpreters' view
- table view
- **terminology projects module (TPM)**



Download the manual for the new Table View feature (PDF)

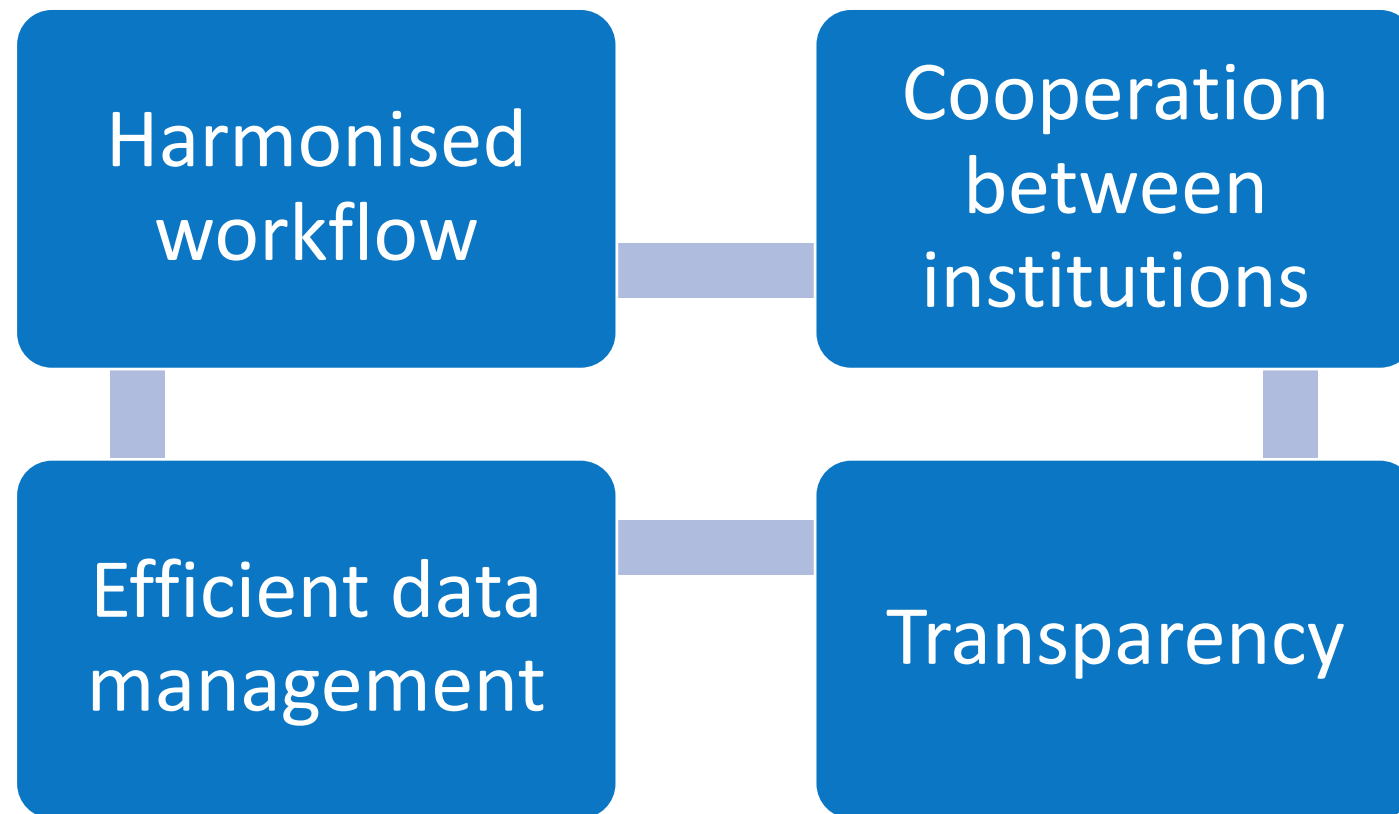
Results 1-3 Expand

	Entry ID	Domains		Term	Languages
<input checked="" type="checkbox"/>	★ 929455	EU office or agency [EUROPEAN UNION > EU institutions and European civil service] 2841 health [SOCIAL QUESTIONS]	-	European Centre for Disease Prevention and Control	bg, cs, da, de, el, en, es, et, fi, fr, ga, hr, hu, it, lt, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv, ru, tr, zh
<input type="checkbox"/>	★ 2225007	EU office or agency [EUROPEAN UNION > EU institutions and European civil service] 6621 electrical and nuclear industries [ENERGY] 08 INTERNATIONAL RELATIONS 3606 natural and applied sciences [SCIENCE]	en	European Joint Undertaking for ITER and the Development of Fusion Energy	bg, cs, da, de, el, en, es, et, fi, fr, ga, hr, hu, it, lt, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv
<input type="checkbox"/>	★ 921457	EU office or agency [EUROPEAN UNION > EU institutions and European civil service] 2826 social affairs [SOCIAL QUESTIONS] social rights [LAW > rights and freedoms]	en	European Institute for Gender Equality	bg, cs, da, de, el, en, es, et, fi, fr, ga, hr, hu, it, lt, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv

Remove from table Add to bookmarks Add to watchlist Add to batch attachments operation Add to batch collections operation Add to merge operation Add to project Validate all

Add entries by ID Add entries from collection Add entries from bookmarks Add entries from file Save IDs to file Export table Empty table

Why do we need the terminology projects module (TPM)?

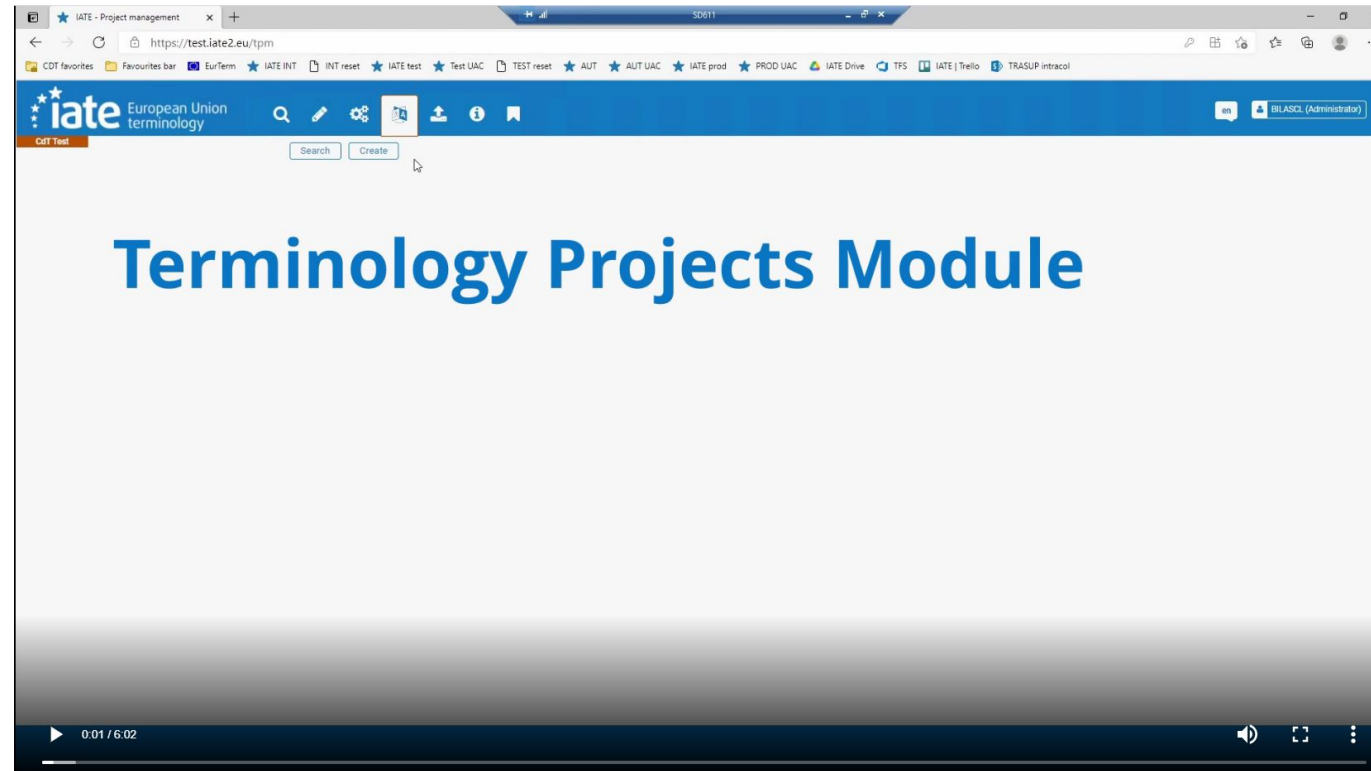


TPM: development

1. *2018-2020*: gathering of user requirements and discussion of user stories
2. *2021*: development and testing
3. *September 2021* →: gradual release
4. *September 2021* →: ongoing testing and feedback



TPM: video tutorial

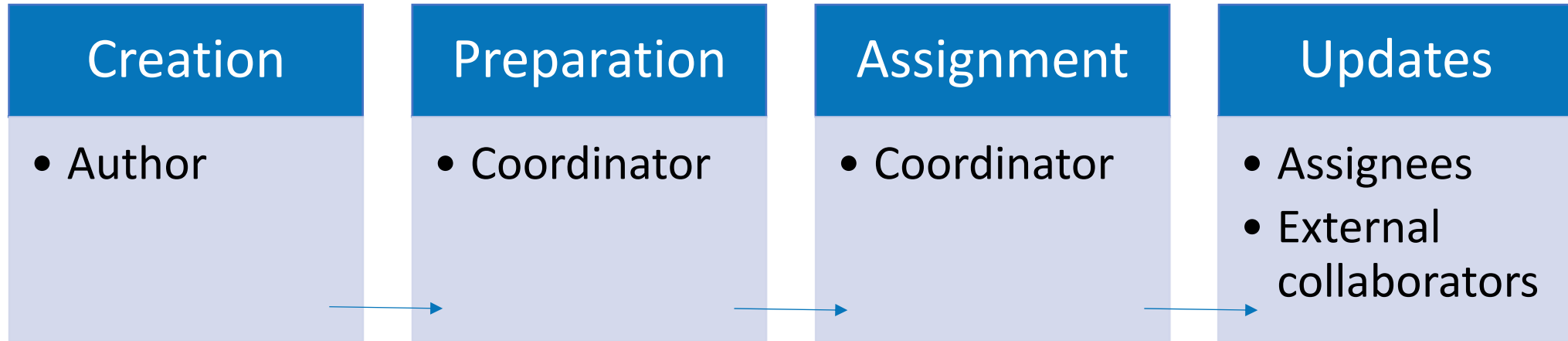


TPM: project types

- proactive projects:
 - new terms and concepts
 - thematic
 - file-based
- clean-up / consolidation
- post-adoption updates
- language-community updates

★ 3629496	en	Special Tribunal for the crime of aggression against Ukraine proposed
★ 3629288	en	European Union Military Assistance Mission in support of Ukraine EUMAM Ukraine

TPM: user roles + workflow




Author: Suzanne BORASTON (Consilium / Central Terminology)
Creation date: 21.10.2022 17:25:11

Assignee
EN Division [Consilium]

Coordinators:
Suzanne BORASTON (Consilium / Central Terminology)
CENTERM (Consilium / Central Terminology)



Project list



European Union terminology

🔍
✎
⚙️
📄
📁
👤
📌

en
asling02 (Administrator)

CdT Test

Projects
Assignments
Create

Name

Search in

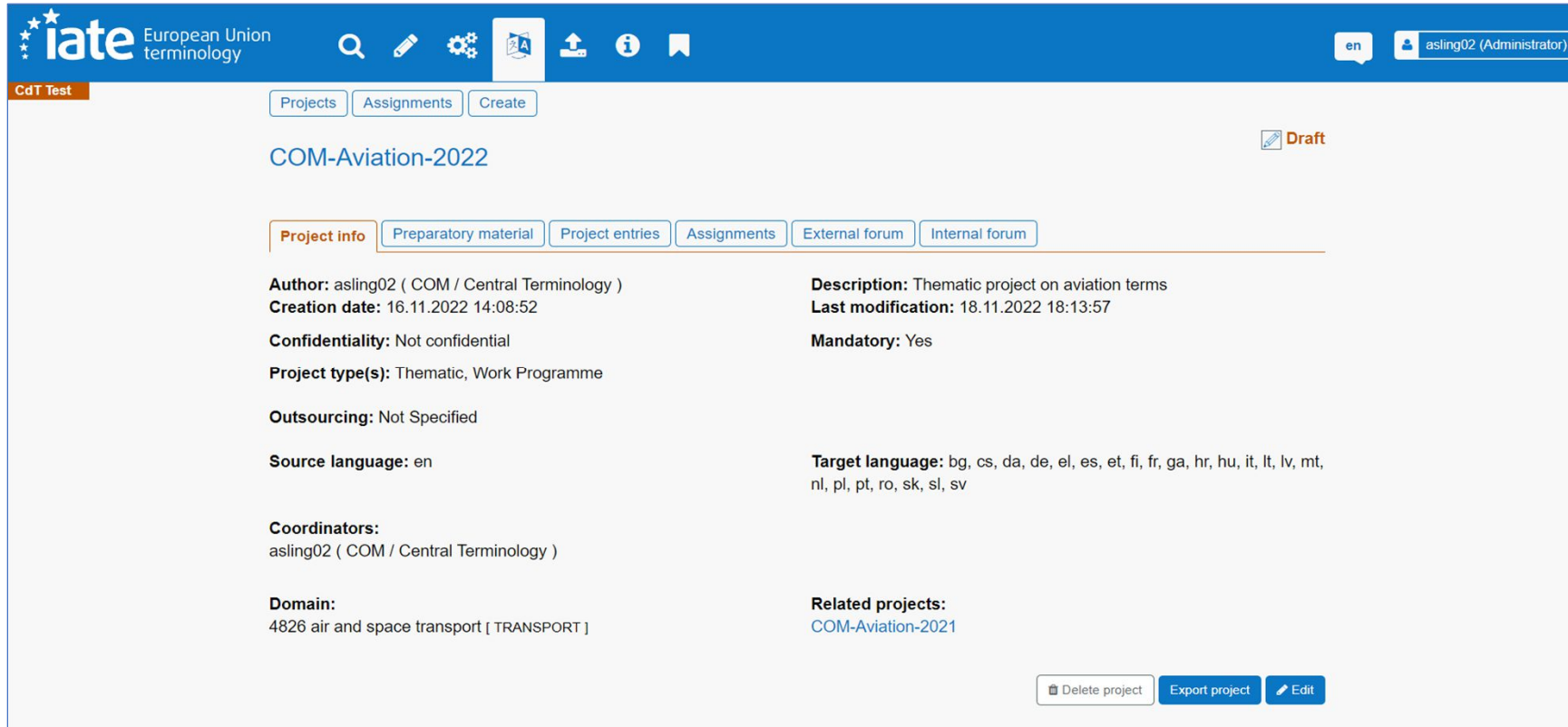
Default (my projects + my assignr ▼)

RESET
Search

Results 1-3/3 Export results

Name	Related projects	▲	Source language	Target language	Type
COM-interinstitutional_project-2022		Draft			
COM-Aviation-2022	COM-Aviation-2021	Draft	en	bg, cs, da, de, el, es, et, fi, fr, ga, hr, hu, it, lt, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv	Thematic Work Programme
COM-Aviation-2021		Ongoing	en	bg, cs, da, de, el, es, et, fi, fr, ga, hr, hu, it, lt, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv	Thematic

Project info



The screenshot shows the IATE web interface for a project named "COM-Aviation-2022". The page is in "Draft" mode. The top navigation bar includes the IATE logo, search, edit, settings, and user profile (asling02, Administrator) icons. Below the navigation bar, there are tabs for "Projects", "Assignments", and "Create". The main content area has tabs for "Project info", "Preparatory material", "Project entries", "Assignments", "External forum", and "Internal forum". The "Project info" tab is active, displaying the following details:

- Author:** asling02 (COM / Central Terminology)
- Creation date:** 16.11.2022 14:08:52
- Confidentiality:** Not confidential
- Project type(s):** Thematic, Work Programme
- Outsourcing:** Not Specified
- Source language:** en
- Coordinators:** asling02 (COM / Central Terminology)
- Domain:** 4826 air and space transport [TRANSPORT]
- Description:** Thematic project on aviation terms
- Last modification:** 18.11.2022 18:13:57
- Mandatory:** Yes
- Target language:** bg, cs, da, de, el, es, et, fi, fr, ga, hr, hu, it, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv
- Related projects:** COM-Aviation-2021

At the bottom right, there are three buttons: "Delete project", "Export project", and "Edit".

Preparatory material

Project info

Preparatory material

Project entries

Assignments

External forum

Internal forum



Results 1-7

<input type="checkbox"/>	Entry ID		Term (Anchor language)	Languages	Duplicates	Domains
<input type="checkbox"/> +	★ 1567380	en	taxiway TWY	bg, cs, da, de, el, en, es, et, fi, fr, ga, hr, hu, it, lt, lv, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv	1190573, 866566, 3502494	air transport
<input type="checkbox"/> +	★ 1658674	en	vertical take-off and landing aircraft V.T.O.L. aircraft	en, fr	Add new entries	4826 air and space transport
<input type="checkbox"/> +	2234480	en	helicopter ground taxiway helicopter ground TWY	bg, el, en, et, fi, hr, hu, lv, pl, ro, sk, sl, sv	Add new entries	air transport
<input type="checkbox"/> +	★ 1156958	en	ditching	bg, da, de, el, en, es, fi, fr, it, pt, sv		air transport

Duplicate search

Results 1-7

<input type="checkbox"/>	Entry ID	
<input type="checkbox"/>	★ 1567380	en
<input type="checkbox"/>	★ 1658674	en
<input type="checkbox"/>	2234480	en
<input type="checkbox"/>	★ 1156958	en

Duplicates

→ Duplicates

Current entry: ★ 30412
[CdT] air transport, (6411) technology and technical regulations
bg > бордна система за избягване на сблъсък във въздуха ★★★
cs > ACAS ★★★
cs > palubní protisrážkový systém ★★★
da > luftbåret antikollisionssystem ★★★
da > system til forebyggelse af kollisioner i luften ★★★
da > ACAS-system ★★★★
da > ACAS ★★★
da > afhængig, automatisk overvågning ★★★
de > bordseitige Kollisionschutzanlage ★★★
de > ACAS ★★★
*de > Kollisionswarnsystem ***
de > bordseitiges Kollisionswarnsystem ★★★
el > εναέριο σύστημα αποφυγής σύγκρουσης ★★★
el > σύστημα αποφυγής εναέριας σύγκρουσης ★★★
en > ACAS ★★★
en > airborne collision avoidance system ★★★
es > sistema anticolidión de a bordo ★★★
es > ACAS ★★★
et > õhukokkupõrke vältimise süsteem ★★★★
et > õhus kokkupõrke vältimise süsteem ★★★
fi > törmäysvaarasta ilma

Potential duplicates:

- ★ 3548936 sistema anticolidión de a bordo
[EASA] air transport
es > sistema anticolidión de a bordo ★★★
et > õhukokkupõrke vältimise süsteem ★★★
et > õhus kokkupõrke vältimise süsteem ★★★
- ★ 1230219 afhængig, automatisk overvågning
[COM] air transport
da > afhængig, automatisk overvågning ★★★
- ★ 781127 Advisory, Conciliation and Arbitration Service
[Consilium] labour relations
en > ACAS ★★★

Add all duplicates

Forum Internal forum

	Duplicates	Domains
el, en, es, et, fi, fr, hr, lv, nl, pl, pt, ro, sk,	1190573, 866566, 3502494	air transport
	Add new entries	4826 air and space transport
fi, hr, hu, lv, pl, ro, sk,	Add new entries	air transport
en, es, fi, fr, it, pt, sv		air transport

Comments

Project info

Results 1-7

<input type="checkbox"/>	Entry ID		Term
<input type="checkbox"/>	★ 1567380	en	taxi
<input type="checkbox"/>	★ 1658674	en	vert
<input type="checkbox"/>	2234480	en	heli
<input type="checkbox"/>	★ 1156958	en	ditc

Duplicates	Comments
1190573, 866566, 3502494	This is mainly here to remove the duplicates. However, some references need to be updated; they should be easy to find in EUR-LEX. Please do not change the term itself unless you have consulted CdT first (see LIL Management field)
Add new entries	Result of merge; one entry deleted
Add new entries	I have added the short form, as this is the form used in EU legislative texts. A definition is given in e.g. 32020R0469
Add new entries	Add comments/instructions



Project entries

iate European Union terminology

CdT Test

[Projects](#)
[Assignments](#)
[Create](#)

Draft

COM-Aviation-2022

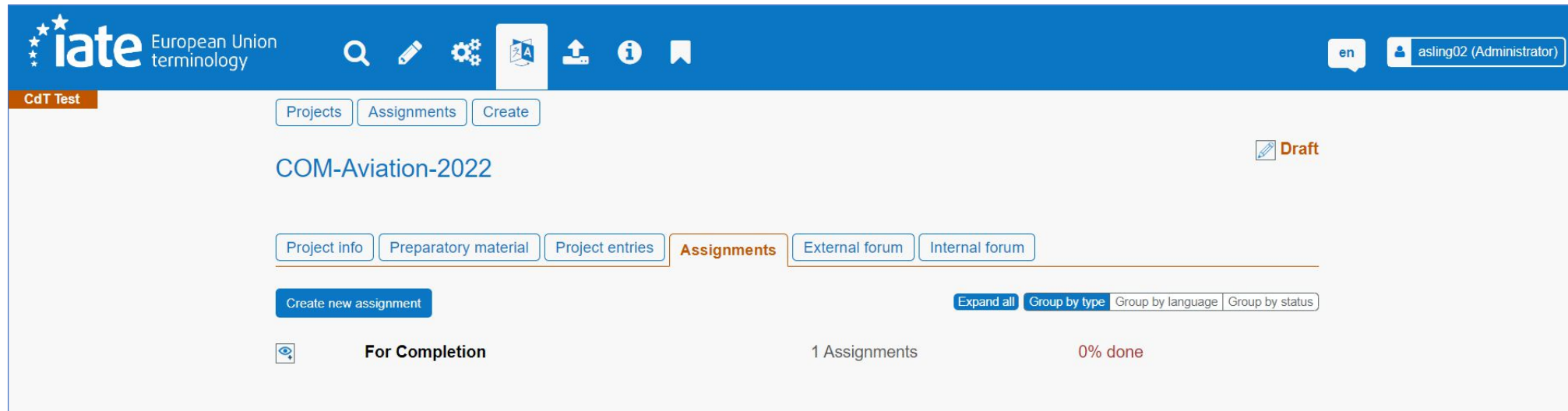
Project info
Preparatory material
Project entries
Assignments
External forum
Internal forum

Results 1-2 [Export table]

□	Entry ID	Domains	Anchor	Term (Anchor language)	Languages	Collections	Duplicates	Related entries	Comments
□	★ 1567380	air transport	en	taxiway TWY	bg, cs, da, de, el, en, es, et, fi, fr, ga, hr, hu, it, lv, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv	COM-BTL;SPA93 EASA-EASA EU-GA-TEARMA COM-AIR TRANSPORT/AVIATION EASA-ADR COM-CIVIL AVIATION-2012	1190573, 866566, 3502494 <i>Edit entries list</i>	<i>Add new entries</i>	This is mainly here to remove the duplicates. However, some references need to be updated; they should be easy to find in EUR-LEX. Please do not change the term itself unless you have consulted CdT first (see LIL Management field)
□	★ 1156958	air transport	en	ditching	bg, da, de, el, en, es, fi, fr, it, pt, sv	COM-BTB;NTT75	<i>Add new entries</i>	<i>Add new entries</i>	<i>Add comments/instructions</i>

Add entries by ID
Add entries from collection
Add entries from file
Export project
Save IDs to file
Create watchlist

Create assignment



The screenshot shows the IATE web interface for creating an assignment. At the top, there is a blue header with the IATE logo and 'European Union terminology' on the left, and a search bar, edit icon, settings gear, and a dropdown menu on the right. The user is logged in as 'asling02 (Administrator)' in English. Below the header, there is a breadcrumb trail: 'CdT Test' > 'Projects' > 'Assignments' > 'Create'. The main content area is titled 'COM-Aviation-2022' and includes a 'Draft' status indicator. Below the title, there are tabs for 'Project info', 'Preparatory material', 'Project entries', 'Assignments' (which is selected), 'External forum', and 'Internal forum'. A 'Create new assignment' button is visible. At the bottom, there is a summary for 'For Completion' showing '1 Assignments' and '0% done'. Filter options include 'Expand all', 'Group by type', 'Group by language', and 'Group by status'.



Assignee view

iate European Union terminology
en asling02 (Terminologist)

CdT Test
Projects **Assignments** Create

Name

Results 1-2/2 [Export results](#)

Name	Status	Due date	Source
COM-Aviation-2021	Ongoing		en

Projects Assignments Create

COM-interinstitutional_project-2022

Project info
Preparatory material
Project entries
My assigned entries
Internal forum

Results 1-3 ↻

Filter by status: new ongoing done [Export table] ⚙️

Entry ID	Domains	Term (Anchor language)	Assignments	Assignment notes	Duplicates	Related entries	Comments
★ 45000	52 ENVIRONMENT	administrative court (administration)	<input type="checkbox"/> ▲ cs <input style="width: 80px;" type="text" value="New"/> For Completion [Open a forum discussion] Assigned to: COM/Central Terminology Reassigned to: Anna [Reassign]	cs Add notes			⏲️ 🔍 👁️
45001	52 ENVIRONMENT	administrative deed term 1 deprecated	<input type="checkbox"/> ▲ cs <input style="width: 80px;" type="text" value="New"/> For Completion [Open a forum discussion] Assigned to: COM/Central Terminology Reassigned to: Anna [Reassign]	cs Add notes			⏲️ 🔍 👁️
45002	52 ENVIRONMENT	administrative fiat	<input type="checkbox"/> ▲ cs <input style="width: 80px;" type="text" value="New"/> For Completion [Open a forum discussion] Assigned to: COM/Central Terminology [Reassign]	cs Add notes			⏲️ 🔍 👁️

Managing assignments

- **project-based assignments**
 - completion
 - revision
 - validation
 - feedback
- **two assignee categories**
 - internal terminologists
 - external collaborators
 - freelance terminologists, subject field experts

Managing assignments

COM-Aviation-2022

[Project info](#)
[Preparatory material](#)
[Project entries](#)
[My assigned entries](#)
[Internal forum](#)

Results 1-2

Filter by status: [new](#) [ongoing](#) [done](#)

[\[Export table\]](#)

Assignment type

Entry ID	Domains	Term (Anchor language)	Assignments	Assignment notes	Duplicates	Related entries	Comments
★ 1567380	air transport	en taxiway TWY	<input type="checkbox"/> fr New <input type="checkbox"/> For Revision Due date: 29.11.2022 [Open a forum discussion] Assigned to: COM/FR [Reassign]	fr Add notes	1190573, 866566, 3502494		This is mainly here to remove the duplicates. However, some references need to be updated; they should be easy to find in EUR-LEX. Please do not change the term itself unless you have consulted CdT first (see LIL Management field)
★ 1156958	air transport	en ditching	<input type="checkbox"/> fr New <input type="checkbox"/> For Revision Due date: 29.11.2022 [Open a forum discussion] Assigned to: COM/FR [Reassign]	fr Add notes			

Managing assignments

COM-Aviation-2022

[Project info](#)
[Preparatory material](#)
[Project entries](#)
[My assigned entries](#)
[Internal forum](#)

Results 1-2

Assignment status

Filter by status: [new](#) [ongoing](#) [done](#)

[\[Export table\]](#)

Entry ID	Domains	Term (Anchor language)	Assignments	Assignment notes	Duplicates	Related entries	Comments
★ 1567380	air transport	en taxiway TWY	<input type="checkbox"/> fr <input type="checkbox"/> For Revision Assigned to: COM/FR [Reassign]	New Due date: 29.11.2022 [Open a forum discussion]	fr Add notes	1190573, 866566, 3502494	This is mainly here to remove the duplicates. However, some references need to be updated; they should be easy to find in EUR-LEX. Please do not change the term itself unless you have consulted CdT first (see LIL Management field)
★ 1156958	air transport	en ditching	<input type="checkbox"/> fr <input type="checkbox"/> For Revision Assigned to: COM/FR [Reassign]	New Due date: 29.11.2022 [Open a forum discussion]	fr Add notes		

Managing assignments

COM-Aviation-2022

[Project info](#)
[Preparatory material](#)
[Project entries](#)
[My assigned entries](#)
[Internal forum](#)

Results 1-2

Filter by status: [new](#) [ongoing](#) [done](#) [\[Export table\]](#)

Assignment instructions

Entry ID	Domains	Term (Anchor language)	Assignments	Assignment notes	Duplicates	Related entries	Comments
★ 1567380	air transport	en taxiway TWY	<input checked="" type="checkbox"/> fr <input type="checkbox"/> For Revision Due date: 29.11.2022 [Open a forum discussion] Assigned to: COM/FR [Reassign]	fr Add notes	1190573, 866566, 3502494		This is mainly here to remove the duplicates. However, some references need to be updated; they should be easy to find in EUR-LEX. Please do not change the term itself unless you have consulted CdT first (see LIL Management field)
★ 1156958	air transport	en ditching	<input type="checkbox"/> fr <input type="checkbox"/> For Revision Due date: 29.11.2022 [Open a forum discussion] Assigned to: COM/FR [Reassign]	fr Add notes			

Managing assignments

- My assigned entries
 - assigned entries table: customisable view
 - coordinator's comments and instructions
 - duplicate entries
 - related entries
 - sorting
 - assignment status update (individual or batch)
 - assignment status filtering
 - reassignment
 - forum

Managing assignments

COM-Aviation-2022

Project info | Preparatory material | Project entries | **My assigned entries** | Internal forum

Results 1-2

Filtering, sorting and table customisation

Filter by status: **new** ongoing done

[Export table]

Entry ID	Domains	Term (Anchor language)	Assignments	Assignment notes	Duplicates	Related entries	Comments
★ 1567380	air transport	en taxiway TWY	<input type="checkbox"/> fr <input type="text" value="New"/> <input type="checkbox"/> For Revision Due date: 29.11.2022 [Open a forum discussion] Assigned to: COM/FR [Reassign]	fr Add notes	1190573, 866566, 3502494		This is mainly here to remove the duplicates. However, some references need to be updated; they should be easy to find in EUR-LEX. Please do not change the term itself unless you have consulted CdT first (see LIL Management field)
★ 1156958	air transport	en ditching	<input type="checkbox"/> fr <input type="text" value="New"/> <input type="checkbox"/> For Revision Due date: 29.11.2022 [Open a forum discussion] Assigned to: COM/FR [Reassign]	fr Add notes			

Managing assignments - reassignment

Term (Anchor language) ◀	<input type="checkbox"/> Assignments	Assignment notes
taxiway TWY	<div data-bbox="825 519 927 548"> <input type="checkbox"/> fr </div> <div data-bbox="1166 529 1740 601"> <input type="text" value="Ongoing"/> </div> <div data-bbox="845 605 1085 634"> <input type="checkbox"/> For Revision </div> <div data-bbox="1327 605 1640 634"> Due date: 29.11.2022 </div> <div data-bbox="1327 648 1714 676"> [Open a forum discussion] </div> <div data-bbox="825 691 1156 719"> Assigned to: COM/FR </div> <div data-bbox="825 748 1302 776"> Reassigned to: Anna [Reassign] </div>	<div data-bbox="1786 519 1819 548"> fr </div> <div data-bbox="1786 562 2007 634"> Reassigned for checkup </div>

Managing assignments

COM-Aviation-2022

[Project info](#)
[Preparatory material](#)
[Project entries](#)
[My assigned entries](#)
[Internal forum](#)

Results 1-2

Communicate with colleagues

Filter by status: [new](#) [ongoing](#) [done](#)

[\[Export table\]](#)

Entry ID	Domains	Term (Anchor language)	Assignments	Assignment notes	Duplicates	Related entries	Comments
★ 1567380	air transport	en taxiway TWY	<input type="checkbox"/> fr New <input type="checkbox"/> For Revision Due date: 29.11.2022 [Open a forum discussion] Assigned to: COM/FR [Reassign]	fr Add notes	1190573, 866566, 3502494		This is mainly here to remove the duplicates. However, some references need to be updated; they should be easy to find in EUR-LEX. Please do not change the term itself unless you have consulted CdT first (see LIL Management field)
★ 1156958	air transport	en ditching	<input type="checkbox"/> fr New <input type="checkbox"/> For Revision Due date: 29.11.2022 [Open a forum discussion] Assigned to: COM/FR [Reassign]	fr Add notes			

Managing assignments



- **Editing my assigned entries**
 - add new language
 - add relevant terminological information
 - update or modify existing data



Managing assignments

Quick edit #1567380

Collapse all Expand all Print Side-by-side view List view

 IATE ID: 1567380 

Domain: air transport [TRANSPORT > air and space transport]

Owner: COM

bg cs da de el en es et fi fr ga hr hu it lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv la mul

en

Quick edit #1567380

LL

TL (1)

TL (2)


TL (3)


TL (4)


TL (5)


es


fr

 Edit

 Add Term

 Open all languages

 Sort terms

 Close

LL

TL (1)

TL (2)

bg

cs

da

el

et

fi

TPM project assignment: COM-Aviation-2022

Definition:

Owner: COM

Term: **chemin de roulement**

Term reference: Dict Aéronautique Multilingue, AGARD, 1980

Term type: term

Reliability: ★★★

Owner: COM

Term: **voie de circulation**

Term reference: Dict Aéronautique Multilingue, AGARD, 1980

Term type: term

Reliability: ★★★

Owner: COM

Definition:

Definition reference: Annex 14 to the Convention on International Civil Aviation, Volume I - Aerodrome Design and Operations, International Civil Aviation Organization, Fifth Edition, 2010.
http://www.bazl.admin.ch/dokumentation/grundlagen/02643/index.html?lang=fr&download=NHZLpZeg7Linp6i0NTU042i2Z6in1ae2Izn4Z2qZpnO2YUq2Z6gpJCDeoB9g2ym162epYbg2c_JjKbNokSn6A-- [3.4.2012]

Owner: COM

Term: **taxiway**

Term reference: Annex 14 to the Convention on International Civil Aviation, Volume I - Aerodrome Design and Operations, International Civil Aviation Organization, Fifth Edition, 2010.
http://www.bazl.admin.ch/dokumentation/grundlagen/02643/index.html?lang=fr&download=NHZLpZeg7Linp6i0NTU042i2Z6in1ae2Izn4Z2qZpnO2YUq2Z6gpJCDeoB9g2ym162epYbg2c_JjKbNokSn6A-- [3.4.2012]

Term type: term

Reliability: ★★★

Owner: COM

Managing assignments

- **Other useful tools**
 - User preferences
 - Bookmarks



Thank you!

<https://iate.europa.eu>

iate@cdt.europa.eu